

serve as applied-linguistic accessories in the analysis and practice of translation” (1988: 2)

Newmark (1987), desde un punto de vista declaradamente literalista (según él, “el procedimiento más importante es la traducción literal”, 1987: 117) y también muy personal, supone una de las evoluciones modernas más interesantes y difundidas de los postulados de Vinay & Darbelnet. Su catalogación de procedimientos, en este sentido, sigue basándose en la comparación de estructuras lingüísticas, si bien introduce nuevos conceptos como por ejemplo el de “equivalente cultural”, el “equivalente funcional” y otros, como veremos más adelante.

Finalmente, López-Guix & Minett-Wilkinson (1997) constituyen seguramente uno de los desarrollos más contemporáneos de la estilística comparada y de su aplicación en traducción. Ellos mismos dicen seguir a Vinay & Darbelnet en su clasificación de *procedimientos técnicos*, si bien añaden a éstos tres procedimientos más que, de hecho, también se encuentran mencionados, aunque indirectamente, en el estudio de Vinay & Darbelnet. Más adelante veremos que las diferencias entre éstos últimos y López & Wilkinson residen más bien en el tipo de ejemplos y en el contenido de los distintos procedimientos.

## **2.2. LINGÜÍSTICA DEL TEXTO**

Paralelamente a estos enfoques estilístico-contrastivos, aparecen las primeras teorías de la lingüística del texto. De Beuagrande (1978), en plena edad de oro de los estudios textuales, dice querer elaborar una teoría sobre la traducción poética

suficientemente explícita como para indicar cuáles son los factores que caracterizan la competencia traductora y ayudar a reconstruir las llamadas estrategias de traducción. Esta teoría se basará en la lingüística textual (*"I hope to suggest in this book the components of a theory of poetic translation based on text linguistics"*, 1978:13) si bien se intuye una cierta voluntad de relacionar esta lingüística del texto con un proceso cognitivo:

"The basis of the act of translation is not the original text, but rather the representation of the text that is eventually generated in the translator's mind (...) The mental representation of the text that finally is registered in the translator's mind is not identical with the original text in a number of ways (...) It is therefore reasonable to expect that a theory of poetic translation should provide an account of how the mental representation is reached and how it typically differs from the original text" (1978: 25-26)

Asimismo, Mason (1994) se propone revisar los procedimientos técnicos de Vinay & Darbelnet así como la crítica incisiva que se ha hecho de ellas. Según él:

"This discussion raises fundamental questions of methodology and I shall pause to review methods in translation studies, before attempting to resurrect some of the techniques within a text-linguistic framework" (1994: 62)

Su enfoque es, por lo tanto, textual, como detalla en el siguiente fragmento:

“The fundamental position which I adopt is that all matters affecting the texture of the texts are deemed inevitably to be affected by user’s perceptions of the communicative, pragmatic and semiotic dimensions of context” (1994: 62)

Aunque desde una perspectiva un tanto más basada en la lingüística del texto, Nida (1964) se propone estudiar los principios que subyacen en la traducción, así como los distintos tipos de correspondencias que se establecen entre lenguas. En este sentido, y puesto que el corpus utilizado por Nida está esencialmente formado por traducciones de la Biblia, la problemática se centrará sobre todo en la falta de correspondencias culturales, para las que el autor ofrecerá, como veremos al final de este capítulo, algunas posibles *técnicas de ajuste*.

Hurtado Albir (2001), bajo un enfoque más integrador, se propone elaborar una clasificación de técnicas de traducción que de fe de los numerosos fenómenos que suelen tener lugar durante el proceso de traducción y que sólo han sido recogidos parcialmente por los distintos autores.

Finalmente, Chesterman (1997) oscila entre una perspectiva textual (que adoptará para su clasificación de *estrategias de producción*) y una aproximación más bien psicolingüística o cognitiva (que adoptará para hablar de las *estrategias de comprensión*). El objetivo de su estudio es, según apunta él mismo al inicio del mismo, ofrecer una nueva perspectiva teórica de lo que es la traducción en tanto que ciencia basándose para ello en el concepto de “meme”.

### **2.3. PSICOLINGÜÍSTICA Y PSICOLOGÍA COGNITIVA**

Los estudios centrados en las estrategias de traducción que adoptan para su análisis los enfoques psicolingüístico-cognitivos son sin lugar a dudas los más numerosos. Autores de las últimas dos décadas como Krings (1986), Lörcher (1991), Hönig (1991), Séguinot (1991), Kiraly (1995), Kussmaul (1995), Tirkkonen-Cndit (1991), etc. han estudiado distintos fenómenos relacionados con el proceso traductor, evidenciando la necesidad de perspectivas teóricas capaces de dar fe de lo que realmente sucede en la mente del traductor. Por otra parte, el tipo de objetivos que se marcan estos autores suele coincidir con la perspectiva que adoptan, como veremos a continuación.

En su estudio empírico sobre estrategias y problemas, Krings (1986) se propone, desde una perspectiva marcadamente psicolingüística, entender entre otras cosas qué relaciones se establecen entre competencia traductora y el uso de estrategias de traducción, así como establecer las bases para un modelo de la adquisición de la competencia traductora basado en un enfoque psicolingüístico del proceso de traducción, como él mismo dice:

“In this paper I would like to argue that one necessary prerequisite for TC (translation competence) acquisition model is a psycholinguistic account of the translation process itself” (1986: 264)

Lörscher (1991), en la misma línea, resume de un modo un tanto más detallado los objetivos que le han llevado a realizar su estudio:

“The aim of the study is as follows: On the basis of a corpus of orally produced translations, the linguistic *performance* of translators will be investigated. This will be done in order to reconstruct translation *strategies*. These underlie translation performance, operate within the (mental) translation *process*, and are thus not open to direct inspection. The translation strategies reconstructed in this way will first be analyzed *qualitatively*. With respect to their internal structures, they will be classified into types of strategies and they will be formalized into a model of analysis. As a next stage, the translation strategies will be analyzed *quantitatively*, i.e. with respect to their frequency and distribution in the data corpus” (1991: 3)

Lörscher especifica que si bien la mayor parte de su trabajo bebe de la psicolingüística y de la lingüística cognitiva, recurrirá a la lingüística generativa, cuando, en su descripción de las estrategias, hable de estructuras expandidas y estructuras complejas.

Basándose en la aproximación que Chesterman hace de las estrategias de traducción, aunque desde una perspectiva más bien psicolingüística o cognitiva, Tirkkonen-Condit (2000) explica en su estudio *Uncertainty in Translation Processes* cuál es el objetivo de su trabajo: